**ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ**

**ԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԱԶԳԱՅԻՆ ԱԿԱԴԵՄԻԱ**

**ՀՐԱՉՅԱ ԱՃԱՌՅԱՆԻ ԱՆՎԱՆ ԼԵԶՎԻ ԻՆՍՏԻՏՈՒՏ**

**ՀԱԿՈԲՅԱՆ ԱՐՄԱՆ ԵՂԻՇԻ**

«ԲԱԲԵԼՈՆ» ՀԱՅԱԼԵԶՈՒ ԱՍՈՐԱԿԱՆ ՊԱՐԲԵՐԱԿԱՆԸ ՈՐՊԵՍ

ՀԱՅ-ԱՍՈՐԱԿԱՆ ԼԵԶՎԱԿԱՆ ՀԱՄԱԿԵՑՈՒԹՅԱՆ ԵԶԱԿԻ ՆՄՈՒՇ

Ժ.02.06 «Ասիայի հին և նոր լեզուներ» մասնագիտությամբ

բանասիրական գիտությունների թեկնածուի գիտական

աստիճանի հայցման ատենախոսության

ՍԵՂՄԱԳԻՐ

ԵՐԵՎԱՆ – 2016

Ատենախոսության թեման հաստատվել է

Երևանի պետական համալսարանում:

|  |  |
| --- | --- |
| Գիտական ղեկավար՝ | բանասիրական գիտությունների թեկնածու, դոցենտ  **Ս.Բ. Կարաբեկյան** |
| Պաշտոնական ընդդիմախոսներ՝ | բանասիրական գիտությունների դոկտոր, պրոֆեսոր  **Մ.Լ. Խաչիկյան**  բանասիրական գիտությունների թեկնածու, դոցենտ  **Լ.Դ. Շահնազարյան** |
| Առաջատար կազմակերպություն՝ | Մեսրոպ Մաշտոցի անվան  հին ձեռագրերի ինստիտուտ |

Պաշտպանությունը կայանալու է 2016 թվականի հունիսի 23-ին,

ժամը՝ 15:00-ին, ՀՀ ԳԱԱ Հ. Աճառյանի անվան լեզվի ինստիտուտում գործող ՀՀ ԲՈՀ-ի՝ Լեզվաբանության 019 մասնագիտական խորհրդում (հասցեն՝ 0015, ք. Երևան, Գրիգոր Լուսավորչի 15):

Ատենախոսությանը կարելի է ծանոթանալ ՀՀ ԳԱԱ Հ. Աճառյանի անվան լեզվի ինստիտուտի գրադարանում:

Սեղմագիրն առաքված է 2016 թ. մայիսի 23-ին:

Մասնագիտական խորհրդի

գիտական քարտուղար,

բ.գ.թ., դոցենտ՝ **Ն.Մ. Սիմոնյան**

**ԱՏԵՆԱԽՈՍՈՒԹՅԱՆ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ԲՆՈՒԹԱԳԻՐԸ**

**Հետազոտության առարկան և նպատակը**

1917 թ. Բոս­տո­նում խար­բերդ­ցի հա­յա­խոս ա­սո­րի­նե­րը հիմ­նա­դրե­ցին «Ա­սոր­վոց Հնգ­յակ Ըն­կե­րու­թյուն» կազ­մա­կեր­պու­թյու­նը, ո­րը 1919-1921 թթ. հրա­տա­րա­կել է «Բա­բե­լոն» հա­յա­լե­զու պար­բե­րա­կա­նը: Lույս է տե­սել 54 հա­մար, ո­րոնք, բա­ցա­ռու­թյամբ տպա­րա­նում պատ­րաստ­ված տիտ­ղո­սա­գլուխ­նե­րի և տիտ­ղո­սա­թեր­թե­րի, եղել են ձե­ռա­գիր և բազ­մաց­վել մի­մե­ո­գրա­ֆի­ա­յի եղա­նա­կով: «Բա­բե­լո­նը» հրա­տա­րա­կել է ա­սո­րի­նե­րի ազ­գա­յին կյան­քին վե­րա­բե­րող բազ­մա­բնույթ նյու­թեր և տա­րած­ել ԱՄՆ-ում և նախ­կին Օս­ման­յան կայս­րու­թյան տա­րածք­նե­րում: Հա­յե­րե­նից բա­ցի՝ պար­բե­րա­կա­նում ժա­մա­նակ առ ժա­մա­նակ զե­տեղ­վել են նյու­թեր ա­սո­րա­տառ և հա­յա­տառ թուր­քե­րե­նով, ինչ­պես նաև ան­գլե­րե­նով:

«Բա­բե­լո­նի» գրա­կան հա­յե­րե­նում հա­ճախ հան­դի­պում են հա­յա­տառ ա­սո­րա­կան բա­ռեր և ար­տա­հայ­տու­թյուն­ներ: Ա­տե­նա­խո­սու­թյան հիմ­նա­կան նպա­տակ­ներն են ու­սում­նա­սի­րել «Բա­բե­լո­նի» լեզ­վա­կան ո­ճի այս հե­տա­քրքրա­կան դրսևո­րու­մը, վեր­լու­ծել ա­սո­րա­կան լեզ­վա­նյու­թը որ­պես այդ­պի­սին և հա­յե­րե­նի մեջ նրա ներ­հյուս­ման ա­ռանձ­նա­հատ­կու­թյուն­նե­րը, նախ և ա­ռաջ՝ հա­յե­րե­նում սե­մա­կան լեզ­վա­նյու­թի տա­ռա­դար­ձու­թյան և ձևա­բա­նա­կան ու շա­րա­հյու­սա­կան «կլան­ման» ա­ռանձ­նա­հատ­կու­թյուն­ներն ու օ­րի­նա­չա­փու­թյուն­նե­րը, ներ­կա­յաց­նել պար­բե­րա­կա­նի կա­ռուց­ված­քը, վեր­հա­նել և լու­սա­բա­նել նրա ազ­գա­յին-լեզ­վա­կան ար­մատ­նե­րն ու մի­ջա­վայ­րը:

**Աշ­խա­տան­քում ներ­կա­յաց­վող ընդ­հա­նուր հար­ցա­դրում­նե­րը**

Ա­տե­նա­խո­սու­թյան մեջ պա­րու­նակ­վող հիմ­նա­կան հար­ցա­դրում­ներն են.

ին­չո՞ւ են գրա­կան հա­յե­րե­նի մեջ հան­դի­պում մեծ թվով ա­սո­րա­բա­նու­թյուն­ներ (խոսքն այս պա­րա­գա­յում, բնա­կա­նա­բար, վաղ միջ­նա­դա­րում հա­յե­րեն ներ­թա­փան­ցած ա­սո­րա­կան փո­խա­ռու­թյուն­նե­րի մա­սին չէ),

արդ­յո՞ք դրանք ներ­մուծ­վել են մի­տում­նա­վոր, թե՞ ար­տա­հայ­տել են Խար­բեր­դի ա­սո­րի­նե­րի կեն­դա­նի խոս­քը,

արդ­յո՞ք Խար­բեր­դի ա­սո­րի­նե­րի խո­սակ­ցա­կան լե­զուն տար­բեր­վել է քա­ղա­քի հա­յե­րի խոս­քից, և եթե ա­յո՝ տե­ղի՞ն է արդ­յոք խո­սել ա­սո­րի­նե­րին հա­տուկ «են­թա­լեզ­վի» մա­սին:

Այս հար­ցա­դրում­նե­րի պա­տաս­խանը գտնե­լը պա­հան­ջել է, բա­ցի զուտ լեզ­վա­բա­նա­կան վեր­լու­ծու­թյու­նից, տալ Խար­բեր­դի և ընդ­հան­րա­պես Արև­մտյան Հա­յաս­տա­նի ա­սո­րի­նե­րի քա­ղա­քա­կան և կրո­նա­կան կար­գա­վի­ճա­կի, հո­գևոր կյան­քի, կրթա­կան հա­մա­կար­գի ընդ­հա­նուր բնու­թա­գի­րը` այդ թվում հա­տուկ կանգ առ­նե­լով ա­սո­րա­տառ հա­յե­րե­նի երևույ­թի վրա, ո­րը «Բա­բե­լո­նի» հետ մեկ­տեղ հա­յա­խոս ա­սո­րի­նե­րի մտա­վոր ժա­ռան­գու­թյան կա­րևո­րա­գույն մասն է:

**Աշ­խա­տան­քում ու­սում­նա­սիր­վող խն­դիր­նե­րի ար­դիակա­նու­թյունն ու կի­րա­ռա­կան նշա­նա­կու­թյու­նը**

Ատենախոսության ար­դի­ա­կա­նու­թյու­նը պայ­մա­նա­վոր­ված է Մեր­ձա­վոր Արև­ել­քում ներ­կա­յումս ստեղծ­ված աշ­խար­հա­քա­ղա­քա­կան դժվար ի­րա­վի­ճա­կով, որը վտան­գում է քրիս­տո­նյա հա­մայնք­նե­րի, նախ և առաջ՝ ա­սո­րի­նե­րի գո­յու­թյունը, սպառ­նում ոչնչաց­նել նրանց յու­թա­կան և հո­գևոր պատ­կա­ռե­լի ժա­ռան­գու­թյու­նը: Ուս­տի այդ ժա­ռան­գու­թյան բո­լոր դրսևո­րում­նե­րի ու­սում­նա­սիր­ման և պահ­պան­ման ան­հրա­ժեշ­տու­թյու­նն ա­վե­լի ու ա­վե­լի հրա­տապ է դառ­նում[[1]](#footnote-1): Հա­յոց ցե­ղա­սպա­նու­թյան հար­յուր­ամ­յակն ու­շա­դրու­թյան կենտ­րոն բե­րեց նաև ա­սո­րի­նե­րի ցե­ղա­սպա­նու­թյու­նը և ա­ռանձ­նա­հա­տուկ սրու­թյուն հա­ղոր­դեց այն ող­բեր­գու­թյա­նը, որն ա­սո­րի ժո­ղո­վուր­դը հար­յուր տա­րի անց վերս­տին ապ­րում է իր պատ­մա­կան բնօր­րա­նում: Այդ ի­մաս­տով հա­յա­խոս ա­սո­րի­նե­րի հո­գևոր և մտա­վոր ժա­ռան­գու­թյան գլխա­վոր նմուշ­նե­րի՝ ա­սո­րա­տառ հա­յե­րեն ձե­ռա­գրե­րի և «Բա­բե­լո­նի» ու­սում­նա­սի­րու­թյու­նն ա­ռա­վել քան ար­դի­ա­կան է դառ­նում:­

Ա­տե­նա­խո­սու­թյան կի­րա­ռա­կան նշա­նա­կու­թյու­նը նախ և ա­ռաջ պայ­մա­նա­վոր­ված է Հա­յաս­տա­նում ա­սո­րա­գի­տու­թյան զար­գաց­ման ան­հրա­ժեշ­տու­թյամբ: Հայ գիտ­նա­կան­նե­րն ան­դրա­դար­ձել են հայ­-ա­սո­րա­կան բազ­մա­բնույթ կա­պե­րին, սա­կայն հա­յա­խոս ասո­րի­նե­րին վե­րա­բե­րող հար­ցե­րը եր­բեք չեն ու­սում­նա­սիր­վել: Հարկ է նաև նշել, որ ա­սո­րի­նե­րի ներ­կա­յու­թյու­նը Հա­յաս­տա­նում մինչ օրս հիմ­նա­կա­նում դի­տարկ­վել է ՀՀ տա­րած­քում ներ­կա­յումս գո­յու­թյուն ու­նե­ցող հա­մայն­քի (որը սկիզբ է ա­ռել XIX դ. սկզբի ռուս-պարս­կա­կան պա­տե­րազ­մի ար­դյուն­քում) տե­սան­կյու­նից, մինչ­դեռ Արև­մտյան Հա­յաս­տա­նի՝ ան­հա­մե­մատ ա­վե­լի եր­կար պատ­մու­թյուն ու­նե­ցող ասո­րա­կան հա­մայնք­նե­րը գրե­թե ամ­բող­ջու­թյամբ ան­տես­ված են եղել:

«­Բա­բե­լո­նի» և նրան առնչ­վող երևույթ­նե­րի ու­սում­նա­սի­րու­թյան ար­դյունք­նե­րը կա­րող են հա­մա­լրել միջ­մշա­կու­թա­յին հիմ­նա­խնդիր­նե­րով զբաղ­վող մաս­նա­գետ­նե­տի գոր­ծի­քա­շա­րը, լրա­ցու­ցիչ գի­տե­լիք­ներ տրա­մա­դրել Մեր­ձա­վոր Արև­ել­քի հար­ցե­րով զբաղ­վող փոր­ձա­գետ­նե­րին՝ ա­կա­դե­մի­ա­կան և քա­ղա­քա­գի­տա­կան ոլորտ­նե­րում տե­սա­կան և գործ­նա­կան կի­րա­ռու­թյան հա­մար:

**Աշ­խա­տան­քի նո­րույ­թը**

Ա­տե­նա­խո­սու­թյան նո­րույթն այն է, որ ա) Հա­յաս­տա­նում ա­ռա­ջին ան­գամ գի­տա­կան շրջա­նա­ռու­թյան մեջ է դրվում և հայ մա­մու­լի պատ­մու­թյանն է ավե­լաց­վում ոչ հայ­կա­կան մի­ակ հա­յա­լե­զու պար­բե­րա­կա­նը, բ) ա­ռա­ջին ան­գամ ու­սում­նա­սիր­վում է «հա­յա­խոս ա­սո­րի­ներ» երևույթն իր պատ­մա­կան զար­գաց­ման և բազ­մա­թիվ դրսևո­րում­նե­րի մեջ, գ) ա­ռա­ջին ան­գամ իր ամ­բող­ջու­թյան մեջ դի­տարկ­վում է «հայ­կա­կան գար­շու­նիի» քիչ ու­սում­նա­սիր­ված երևույ­թը, դ) ման­րա­մասն ու­սում­նա­սիր­վում և վեր­լուծ­վում են հա­յե­րե­նի և ա­սո­րե­րե­նի լեզ­վա­կան հա­մա­կե­ցու­թյան՝ «Բա­բե­լո­նի» տրա­մա­դրած ե­զա­կի նմուշ­նե­րը:

**Աշ­խա­տան­քի մե­թո­դա­բա­նու­թյու­նը**

Ու­սում­նա­սի­րու­թյան մե­թո­դա­բա­նա­կան հիմ­քը կազ­մում են գի­տա­կան հե­տա­զո­տու­թյան ի­մա­ցա­բա­նա­կան հիմ­քե­րը, պատ­մա­հա­մե­մա­տա­կան, պատ­մա­վեր­լու­ծա­կան քննու­թյան, միջ­գի­տա­կար­գա­յին հե­տա­զո­տու­թյան մե­թոդ­նե­րը, ո­րոնք ա­պա­հո­վում են ա­տե­նա­խո­սու­թյան շրջա­նակ­նե­րում ա­վար­տուն ու­սում­նա­սի­րու­թյուն՝ հե­տա­զո­տա­կան հա­մա­պա­տաս­խան ել­քե­րով:

**Աշ­խա­տան­քի փոր­ձա­քննու­թյու­նը**

Ա­տե­նա­խո­սու­թյան մի շարք դրույթ­ներ հրա­տա­րակ­վել են Ա­սո­րա­կան հե­տա­զո­տու­թյուն­նե­րի կա­նա­դա­կան ըն­կե­րակ­ցու­թյան հան­դե­սում (Jour­nal of Ca­na­di­an So­cie­ty for Sy­ri­ac Stu­dies, ան­գլե­րեն), Ե­րևա­նի պե­տա­կան հա­մալ­սա­րա­նի կող­մից հրա­տա­րակ­վող «Արև­ելա­գի­տու­թյան հար­ցեր» և ԵՊՀ ա­րա­բա­գի­տու­թյան ամ­բի­ո­նի կող­մից հրա­տա­րակ­վող «Ա­րա­բա­գի­տա­կան ու­սում­նա­սի­րու­թյուն­ներ» պար­բե­րա­կան ժո­ղո­վա­ծու­նե­րում: Կա­նա­դա­կան պար­բե­րա­կա­նում լույս տե­սած հոդ­վա­ծը վե­րա­հրա­տա­րա­կել է ԱՄՆ գոր­ծող Gor­gi­as-Press գի­տա­կան հրա­տա­րակ­չու­թյու­նը: «Բա­բե­լո­նին» նվիր­ված զե­կու­ցու­մով մենք հան­դես ենք ե­կել նաև «Ա­սո­րա­կան հե­տա­զո­տու­թյուն­նե­րի կա­նա­դա­կան ըն­կե­րակ­ցու­թյան» 2009 թ. կոն­ֆե­րան­սում (Տո­րոն­տո): «Բա­բե­լո­նին» հա­կիրճ ան­դրա­դարձ է պա­րու­նա­կում մեր «Ա­րա­մե­ա­գի­տու­թյան և ա­սո­րա­գի­տու­թյան նե­րա­ծու­թյուն» մե­նա­գրու­թյու­նը: Ա­տե­նա­խո­սու­թյան վրա աշ­խա­տե­լիս ակ­տի­վո­րեն հա­մա­գոր­ծակ­ցել եմ շվե­դա­կան Սյո­դեր­տա­լե քա­ղա­քի հա­մալ­սա­րա­նին կից գոր­ծող «Ասո­րա­կան ազ­գա­յին ար­խի­վի» հետ (տնօ­րեն՝ Ժան Բեթ-Սա­վոե):

**Հար**­**ցի ու**­**սում**­**նա**­**սիր**­**ման պատ**­**մու**­**թյու**­**նը**

­Լի­նե­լով հա­յա­լե­զու մի­ակ ոչ հայ­կա­կան պար­բե­րա­կա­նը՝ «Բա­բե­լո­նը» հայտ­նի չի ե­ղել հայ մա­մու­լի պատ­մու­թյունն ու­սում­նա­սի­րող մաս­նա­գետ­նե­րին և եր­բևի­ցե չի հի­շա­տակ­վել հայ­կա­կան պար­բե­րա­կան­նե­րի ա­մե­նա­ամ­բող­ջա­կան ան­վա­նա­ցան­կե­րում: Մյուս կող­մից` հա­յա­լե­զու լի­նե­լու հան­գա­մանքն ան­հաղ­թա­հա­րե­լի խոչ­ըն­դոտ­ է ե­ղել ա­սո­րի և այլ­ազ­գի այն հա­տու­կենտ մաս­նա­գետ­նե­րի հա­մար, որոնք տեղ­յակ են ե­ղել այդ պար­բե­րա­կա­նի գո­յու­թյանը և այլ պա­րա­գա­նե­րում պատ­րաստ կլի­նե­ին ու­սում­նա­սի­րելու այն:

1900 թ. ի վեր ԱՄՆ­-ում հրա­տա­րակ­ված ա­սո­րա­կան մա­մու­լին վե­րա­բե­րող Խ. Յա­սի­մի հե­տա­զո­տու­թյու­նը, որը պա­րու­նա­կում է ա­սո­րա­կան պար­բե­րա­կան­նե­րի ա­մե­նա­ընդ­գրկուն ցան­կը, «Բա­բե­լո­նին» որևէ ան­դրա­դարձ չի պա­րու­նա­կում: Պատ­ճա­ռը թերևս այն է, որ հե­ղի­նա­կը կեն­տրո­նա­ցել է «ա­րև­ել­յան» ա­սո­րի­նե­րի մա­մու­լի վրա, և նրա ու­շա­դրու­թյու­նից վրի­պել են «արև­մտյան» ա­սո­րի­նե­րի (ո­րոնց դաս­վում են հա­յա­խոս ա­սո­րի­նե­րը) հրա­տա­րա­կում­նե­րը:­

Ա­սո­րի գիտ­նա­կան­նե­րից ա­ռա­ջի­նը «Բա­բե­լո­նը» փոր­ձել է գի­տա­կան շրջա­նա­ռու­թյան մեջ դնել ԱՄՆ-ում բնակ­վող պատ­մա­բան Է.Նա­բին, որը ե­րեք տար­բեր ա­ռիթ­նե­րով հի­շա­տա­կում է այն: Ա­ռա­ջին դեպ­քում նա նշում է, որ պար­բե­րա­կա­նի լե­զուն «սո­վո­րա­բար ա­սո­րե­րեն է», երկ­րոր­դում` գրում, որ ««Բա­բե­լո­նը» գրված է հա­յե­րեն տա­ռե­րով, բայց ­ասո­րի­նե­րի խո­սակ­ցա­կան լեզ­վով», իսկ եր­րոր­դում հայտ­նում է, որ պար­բե­րա­կա­նի «գրե­թե բո­լոր տեքս­տե­րը գրված են հայ­կա­կան տա­ռե­րով, սա­կայն դրանց մեծ մա­սը դա­սա­կան ա­սո­րե­րե­նով է»: Ակն­հայտ է, որ հեշ­տու­թյամբ զա­նա­զա­նե­լով հայ­կա­կան գի­րը՝ հայե­րե­նին չտի­րա­պե­տող Է.Նա­բին դրա հետ մեկ­տեղ չի կա­րո­ղա­ցել (կամ չի կա­մե­ցել) ճիշտ մատ­նա­նշել «Բա­բե­լո­նի» հիմ­նա­կան լե­զուն՝ հա­յե­րե­նը:

«­Բա­բե­լո­նին» ան­դրա­դար­ձել է մալ­թա­ցի Բ.Տրի­գո­նա-Հա­րա­նին, որին հա­ջող­վել է ա­վե­լի ճիշտ պատ­կե­րա­ցում կազ­մել պար­բե­րա­կա­նի մա­սին: 2009 թ. լույս տե­սած «Օս­ման­յան ա­սո­րի­նե­րը 1908­-ից 1914 թթ.» գրքում նա ե­րեք ան­գամ հի­շա­տա­կում է «Բա­բե­լո­նը»՝ նախ նշե­լով, որ ««Բա­բե­լո­նը» գե­րա­զան­ցա­պես հա­յե­րեն էր՝ օս­մա­նա­կան թուր­քե­րեն և ան­գլե­րեն հոդ­ված­նե­րի փոքր թվով», ա­պա գրե­լով, որ «ա­սո­րի­նե­րի հա­մար հա­յա­լե­զու թերթ՝ «Բա­բե­լոն» 1920 և 1921 թթ. Բոս­տո­նում հրա­տա­րա­կում էր մի խումբ, որը նաև գրքույկ­ներ էր տպում այդ լեզ­վով», ա­պա հի­շա­տա­կում է Նա­ում «Բե­շա­րու­ֆին», «որը ներ­գրավ­ված էր Բոս­տո­նում «Բա­բե­լոն» պար­բե­րա­կա­նի խմբա­գրման գոր­ծում»: Hugoye միջ­ազ­գա­յին ա­սո­րա­գի­տա­կան հան­դե­սում հրա­տա­րա­կած հոդ­վա­ծում Բ.Տրի­գո­նա-Հա­րա­նին նշում է, որ «քիչ բան է հայտ­նի «Բա­բե­լո­նի» մա­սին, թեև հա­յե­րե­նի գոր­ծա­ծու­թյու­նը և Մա­սա­չու­սեթ­սում հրա­տա­րակ­վե­լը հու­շում են առնչու­թյուն Խարբերդի հետ»:

**Գրա­կա­նու­թյան հա­մա­ռոտ տե­սու­թյուն**

Աշ­խա­տան­քում օգ­տա­գործ­վել են հատ­կա­պես «Բա­բե­լո­նի» ազ­գա­յին-լեզ­վա­կան ար­մատ­ներն ու մի­ջա­վայ­րը» գլխի նյու­թին վե­րա­բե­րող մի շարք կա­րևոր ու­սում­նա­սի­րու­թյուն­ներ, այդ թվում՝ Ս.Բրո­քի, Դ.Գոն­թի, Ս.դե Կուր­տու­ա­յի, Ս.Դո­նա­բե­դի, Ջ. Ջո­զե­ֆի, Ջ.Մաք­Քար­թիի, Է.Նա­բիի, Հ.Տա­կա­հա­շիի, Բ.Տրի­գո­նա-Հա­րա­նիի և մի շարք այլ հե­ղի­նակ­նե­րի: Հա­տկապես պետք է նշել Ռ.Հով­հան­նի­սյա­նի խմբա­գրու­թյամբ հրա­տա­րակ­ված *Ar­me­ni­an Tsopk/Khar­pert* և *Ar­me­ni­an Ti­gra­na­kert/Di­ar­be­kir and Edessa/Urfa* ժո­ղո­վա­ծու­նե­րը: Լեզ­վա­բա­նա­կան վեր­լու­ծու­թյան հա­մար օգ­տա­գործ­վել են նշա­նա­վոր սե­մա­գետ­ներ Փ.Սմիթի, Օ.Յաս­տրո­վի և Մ. Սո­կո­լո­վի աշ­խա­տու­թյուն­նե­րը: Խար­բեր­դում Մեծ եղեռ­նի օրե­րին տե­ղի ու­նե­ցած ի­րա­դար­ձու­թյուն­նե­րի մա­սին ար­ժե­քա­վոր տե­ղե­կու­թյուն­ներ են պա­րու­նա­կում ա­մե­րի­կա­ցի դի­վա­նա­գետ Լ.Դե­վի­սի և Խար­բեր­դի «Եփ­րատ» քո­լե­ջի վեր­ջին նա­խա­գահ Հ.Ռիգ­սի հու­շե­րը: Հա­յա­լե­զու աղ­բյուր­նե­րից հատ­կա­պես կա­րևոր են Վ.Հայ­կի «Խար­բերդ և ա­նոր ոս­կե­ղեն դաշ­տը», Մ.Ճիզ­մե­ճյա­նի «Խար­բերդ և յուր զա­վակ­նե­րը», Ա.Նա­զար­յա­նի «Ա­րյու­նոտ ժպի­տը» գր­քե­րը: «Ա­սո­րա­կան պատ­մու­թյան և հա­րան­վա­նա­կան բա­ժան­ման հա­կիրճ ակ­նարկ» են­թա­գլու­խը հիմնված է մեր «Ա­րա­մե­ա­գի­տու­թյան և ա­սո­րա­գի­տու­թյան նե­րա­ծու­թյուն» մե­նա­գրու­թյան վրա: Որ­պես տե­ղե­կատ­վու­թյան հա­րուստ աղ­բյուր օգ­տա­գործ­վել են հենց «Բա­բե­լո­նի», ինչ­պես նաև խար­բերդ­ցի ա­սո­րի­նե­րի կող­մից ԱՄՆ‑ում 1930-ական­նե­րին հրա­տա­րակ­ած *As­sy­ri­an Prog­ress* պար­բե­րա­կա­նի նյու­թե­րը:

**Աշ­խա­տան­քի կա­ռուց­ված­քը**

Աշ­խա­տան­քը բաղ­կա­ցած է նե­րա­ծու­թյու­նից, երեք գլուխ­նե­րից, եզ­րա­կա­ցու­թյուն­ներից, եր­կու հա­վել­ված­նե­րից և օգ­տա­գործ­ված գրա­կա­նու­թյան ցան­կից:

**Նե­րա­ծու­թյան**մեջներ­կա­յաց­վում են ա**­**տե­նա­խո­սու­թյան հիմ­նա­կան դրույթ­ներն ու հար­ցա­դրում­նե­րը, ու­սում­նա­սի­րու­թյան մե­թո­դա­բա­նա­կան հիմ­քը, պար­զա­բան­վում են թե­մա**­**յի ար­դի**­**ա**­**կա­նու­թյու­նը, հե­տա­զո­տա­կան խնդիր­ներն ու նպա­տա­կը, տրվում են գրա­կա­նու­թյան հա­մա­ռոտ տե­սու­թյու­նը, ինչ**­**պես նաև հար**­**ցի ու**­**սում**­**նա**­**սիր**­**ման պատ**­**մու**­**թյու**­**նը:

**Ա­ռա­ջին գլու­խը**՝ **«­Բա­բե­լո­նի» ազ­գա­յին-լեզ­վա­կան ար­մատ­ներն ու մի­ջա­վայ­րը»** բաղ**­**կա**­**ցած է հինգ են**­**թա**­**գլուխ**­**նե**­**րից:

«Ա**­**սո­րա­կան պատ­մու­թյան և հա­րան­վա­նա­կան բա­ժան­ման հա­կիրճ ակ­նարկ» են­թա­գլու­խը պա­րու­նա­կում է տե­ղե­կու­թյուն­ներ, ո­րոնք ան­հրա­ժեշտ են ա­տե­նա­խո­սու­թյան մեջ ան­դրա­դար­ձի ար­ժա­նա­ցած պատ­մա-մշա­կու­թա**­**յին և կրո­նագա­ղա­փա­րա­խո­սա­կան ի­րո­ղու­թյուն­նե­րի ճիշտ ըն­կալ­ման հա­մար: Ներ­կա­յաց­վում է ժա­մա­նա­կա­կից ա­սո­րի­նե­րի ան­մի­ջա­կան նախ­նի­նե­րի՝ ա­րա­մե­ա­ցի­նե­րի հնա­գույն և վաղ միջ­նա­դար­յան պատ­մու­թյու­նը: Պար­զա­բան­վում է այն ե­զա­կի դե­րը, որն ա­րա­մե­ե­րե­նը խա­ղա­ցել է Նոր ա­սո­րես­տան­յան թա­գա­վո­րու­թյան գո­յու­թյան վեր­ջին շրջա­նում, Ա­քե­մեն­յան կայս­րու­թյու­նում և ամ­բողջ վաղ միջ­նա­դա­րում՝ որ­պես ազ­գա­միջ­յան և մի­ջազ­գային հա­ղոր­դակ­ցու­թյան լե­զու (*lingua franca*):

Քրիս­տո­նե­ու­թյան տա­րա­ծու­մից հե­տո ա­րա­մե­ա­ցի­նե­րի մի­ջա­վայ­րում տա­րա­ծում է գտել *սուր­յա­յա* «­սի­րի­ա­ցի» նոր ինք­նան­վա­նու­մը: ­Հա**­**յե­րի մեջ որ­պես *սուր­յա­յա* բա­ռի հա­մար­ժեք գոր­ծած­վում էր «ա­սո­րի» բա­ռը (չշփո­թել «ա­սո**­**րես­տան­ցի» բա­ռի հետ): «­Մի ընդ­հան­րա­կան, ա­ռա­քե­լա­կան և սուրբ» վաղ քրիս­տո­նե­ա­կան ե­կե­ղե­ցու պա­ռակ­տու­մը հան­գեց­րեց նաև ա­սո­րի­նե­րի հա­րան­վա­նա­կան պա­ռակտ­մա­նը: Նրանց այն հատ­վա­ծը, ո­րը հայտնվել էր Սա­սան­յան Ի­րա­նի տի­րա­պե­տու­թյան ներ­քո («արև­ել­յան» ա­սո­րի­ներ), ա­ռա­վե­լա­պես հակ­վեց նես­տո­րա­կա­նու­թյա­նը՝ հիմ­նե­լով Արև­ել­քի ե­կե­ղե­ցին, մինչ բյու­զան­դա­կան տա­րածք­նե­րում բնակ­վող­նե­րը հակ­վե­ցին միա**­**բնա­կու­թյա­նը (Ան­տի­ո­քի ա­սո­րի ու­ղղա­փառ ե­կե­ղե­ցի՝ «­հա­կո­բիկ­ներ») և քաղ­կե­դո­նա­կա­նու­թյա­նը («­մել­քի­ներ»): Ուշ միջ­նա­դա­րում նես­տո­րա­կան­նե­րի և հա­կո­բիկ­նե­րի մի հատ­ված ու­նիա կնքեց Վա­տի­կա­նի հետ՝ կազ­մե­լով, հա­մա­պա­տաս­խա­նա­բար, Քաղ­դե­ա­կան և Ա­սո­րի կա­թո­լիկ ե­կե­ղե­ցի­նե­րը:

«­Հայ­կա­կան *գար­շու­նի-*ն և ուշ միջ­նա­դա­րի ա­սո­րա­կան հա­յա­խոս հա­մայնք­նե­րը» են­թա­գլուխն ան­դրա­դառ­նում է XVI-XVII դդ. Մա­լա­թի­ա**­**յի և Խար­բեր­դի շրջան­նե­րում կազ­մա­վոր­ված հա­յա­խոս հա­կո­բիկ ա­սո­րի­նե­րի հա­մայնք­նե­րին և այդ շրջա­նի նրանց հո­գևոր ժա­ռան­գու­թյան մնա­ցորդ­նե­րին: Խոսքն ա­սո­րա­տառ հա**­**յե­րե­նի նմուշ­նե­րի, մաս­նա­վո­րա­պես՝ Ալ­ֆոնս Մին­գա­նայի հա­վա­քա­ծուի Min­ga­na syr. 44, Հար­վար­դի հա­մալ­սա­րա­նի Harvard Syriac 54, Յեյ­լի հա­մալ­սա­րա­նի հմ. 10, Մալ­քե բար Նի­կո­դի­մո­սի, Վա­տի­կա­նի գրա­դա­րա­նի Vat. Syr. 544 ձե­ռա­գրե­րի մա­սին է: Ըստ ա­մե­նայ­նի, ա­սո­րա­տառ հա**­**յե­րենն Օս­ման­յան կայս­րու­թյան հա­յա­խոս ա­սո­րի­նե­րի մեջ ո**­**րոշ գոր­ծա­ծու­թյուն է ու­նե­ցել մին**­**չև 1915 թ. Մեծ եղեռ­նը. այսպես, տե­ղե­կու­թյուն­ներ են պահ­պան­վել ա­սո­րա­տառ հա**­**յե­րե­նով Ա­վե­տա­րա­նի մա­սին, ո­րը վեր­ջին ան­գամ տե­սել են Դի­ար­բե­քի­րում 1890-ա­կան­նե­րի սկզբին:

«Ա­սո­րի­նե­րը XIX-XX դդ. Օս­ման­յան կայս­րու­թյու­նում և Ի­րա­նում» են­թա­գլու­խը հա­կիրճ ներ­կա­յաց­նում է ա­սո­րա­կան հա­մայնք­ներն այդ եր­կու պե­տու­թյուն­նե­րում: Մաս­նա­վո­րա­պես, արև­ել­յան ա­սո­րի­նե­րը (նես­տո­րա­կան­ներն ու քաղ­դե­ա­կան­նե­րը) բնակ­վում է­ին Վա­նի վի­լա­յե­թի Հաք­քյա­րի­ի սան­ջա­կում և հա­րա­կից տա­րածք­նե­րում, Մո­սու­լի վի­լայե­թի հյու­սի­սում և Ուր­մի­ա լճի արև­մտյան ա­փին հա­րող շրջան­նե­րում: Այս ա­սո­րի­նե­րը շա­րու­նա­կում է­ին խո­սել ար­դի ա­րա­մե­ա­կան բար­բառ­նե­րով, ո­րոն­ցից մե­կի՝ Ուր­մի­ա­յի բար­բա­ռի հի­ման վրա ձևա­վոր­վեց ար­դի գրա­կան ա­սո­րե­րե­նը: Արև­մտյան ա­սո­րի­նե­րը (հա­կո­բիկ­ները) հիմ­նա­կա­նում բնակ­վում է­ին Դի­ար­բե­քի­րի, Սե­բաս­տի­ա­յի, Վա­նի, Բիթ­լի­սի, Խար­բեր­դի վի­լա­յեթ­նե­րում, ինչ­պես նաև Սի­րի­ա­յում և Լի­բա­նանւմ:

­Խո­շոր քա­ղաք­նե­րում և բազ­մա­թիվ գյու­ղա­կան վայ­րե­րում հա­յերն ու ա­սո­րի­ներն ապ­րում էին կողք կող­քի և ու­նե­ին բա­րի­դրա­ցի­ու­թյան և հա­մա­գոր­ծակ­ցու­թյան բազ­մա­դար­յան ա­վան­դույթ­ներ: Օս­ման­յան կայս­րու­թյու­նում ա­սո­րի­ներն սկզբնա­պես ընդ­գրկված էին հայ­կա­կան ա­ռա­քե­լա­կան և կա­թո­լիկ միլ­լեթ­նե­րի մեջ, ա­պա XIX դ. ըն­թաց­քում ձևա­վոր­վե­ցին բուն ա­սո­րա­կան միլ­լեթ­ներ: Հա­յե­րի հետ հատ­կա­պես սերտ կա­պեր ու­նե­ին բո­ղո­քա­կան ա­սո­րի­նե­րը, որոնք բո­ղո­քա­կան հա­յե­րի հետ ընդ­հա­նուր հա­մայնք­ներ էին կազ­մում:

Օս­ման­յան կայս­րու­թյան արև­մտյան ա­սո­րի­նե­րը հիմ­նա­կա­նում ա­րա­բա­խոս, թրքա­խոս, քրդա­խոս և ա­րա­մե­ա­խոս էին: Ա­ռան­ձին և բա­վա­կա­նին ստվար զանգ­ված էին հա­յա­խոս ա­սո­րի­նե­րը: Ամ­բող­ջա­պես հա­յա­խոս էին Խար­բեր­դի և Ուր­ֆա­յի ա­սո­րի­նե­րը, մեծ թվով հա­յա­խոս­ներ կա­յին Բիթ­լի­սում, Մա­լա­թի­ա­յում, Մա­րա­շում և Ա­դա­նա­յում:

«­Խար­բեր­դի հա­յա­խոս ա­սո­րի­նե­րը» են­թա­գլխում նախ ան­դրա­դառ­նում ենք ա­սո­րի­նե­րի ներ­կա­յու­թյանն այդ քա­ղա­քում, որն ա­ռա­ջին ան­գա­մ ար­ձա­նա­գրված է XI դ.: Նրանց թիվն այս շրջա­նում ա­ճել է հե­տա­գա եր­կու դա­րե­րի ըն­թաց­քում՝ բյու­զան­դա­ցի­նե­րի քա­ջա­լեր­մամբ: Խար­բեր­դը ե­ղել է Ա­սո­րի ուղ­ղա­փառ ե­կե­ղե­ցու թե­մա­կան կենտ­րոն՝ իր ե­պիս­կո­պո­սով և վան­քով: ­Մին­չև Մեծ ե­ղեռ­նը Խար­բեր­դի վի­լա­յե­թում բնակ­վել են մինչև 5 հազար ա­սո­րի­ներ: Բուն Խար­բերդ քա­ղա­քում այդ ժա­մա­նա­կա­շրջա­նում բնակ­վել են 1 հազար ա­սո­րի­: Մեծ թվով խար­բերդ­ցի հա­յա­խոս ա­սո­րի­ներ 1890-ա­կան­նե­րից սկսած բնակ­վել են ԱՄՆ-ի Մա­սա­չու­սեթ­սի նա­հան­գում: Ա­սո­րի­նե­րը Խար­բեր­դում ու­նե­ցել են սե­փա­կան թա­ղը («ա­սոր­վոց թաղ»), ո­րը կազ­մել է քա­ղա­քի «­Վա­րի թա­ղի» մի մա­սը:

«Ա­սոր­վոց թա­ղում» կար ա­սո­րա­կան նա­խա­կրթա­րան և մեկ ի­գա­կան դպրոց, սա­կայն ա­սո­րի ծնող­նե­րից շա­տե­րը նախ­ընտ­րում էին ի­րենց զա­վակ­նե­րին ու­ղար­կել հայ­կա­կան դպրոց­նե­ր: Ա­սո­րի­նե­րի հա­մար բաց էր նաև Խար­բեր­դի հան­րա­հայտ «Եփ­րատ» քո­լե­ջը, որն իր գո­յու­թյան ըն­թաց­քում տվել է մի քա­նի ա­սո­րի շրջա­նա­վարտ: «Բա­բե­լո­նի» հե­ղի­նակ­նե­րի, թղթա­կից­նե­րի և նա­մա­կա­գիր­նե­րի մեծ թի­վը և հա­յոց լեզ­վին նրանց կա­տար­յալ տի­րա­պե­տու­մը վկա­յում է հա­յե­րե­նով լավ կրթու­թյուն ստա­ցած ա­սո­րի­նե­րի մեծ թվի մա­սին:

­Մի քա­նի սե­րունդ­ներ շա­րու­նակ լի­նե­լով հա­յա­խոս՝ Խար­բեր­դի ա­սո­րի­ներն, այ­դու­հան­դերձ, չէ­ին դի­տում հա­յե­րե­նը որ­պես մայ­րե­նի լե­զու: Նրանց հա­մար այն միշտ մնում էր «օ­տար», «ու­րիշ­նե­րի» լե­զու: Սե­փա­կա­նը կոր­ցրած լի­նե­լու հան­գա­ման­քը բար­դույ­թի տես­քով իշ­խում էր ա­սո­րի մտա­վո­րա­կան­նե­րի վրա. դրա դրսևո­րում­նե­րը գտնում ենք նույն «Բա­բե­լո­նի» է­ջե­րում: Խար­բեր­դի ա­սո­րի­նե­րի ազ­գա­յին ինք­նու­թյան գլխա­վոր գրա­վա­կա­նը և հա­յե­րից նրանց զա­նա­զա­նող գլխա­վոր գոր­ծո­նը նրանց ազ­գա­յին ա­վան­դա­կան ե­կե­ղե­ցի­ներն էին:

­Մեծ եղեռ­նի օ­րե­րին Խար­բեր­դի ա­սո­րի­նե­րը կի­սե­ցին հա­յե­րի ճա­կա­տա­գի­րը: 1920­-ա­կան­նե­րի սկզբին Խար­բեր­դում դեռ մնում էին ո­րոշ թվով ա­սո­րի­ներ, որոնք ԱՄՆ­-ում բնակ­վող իրենց հայ­րե­նա­կից­նե­րի օգ­նու­թյամբ փոր­ձում էին ինչ­-որ կերպ վե­րա­կանգ­նել ի­րենց ազ­գա­յին կյան­քը, սա­կայն նրանք էլ, ի վեր­ջո, ստիպ­ված ե­ղան լքել Խար­բեր­դը:

«Խար­բեր­դի ա­սո­րի­ներն ԱՄՆ-ում» են­թա­գլխում ան­դրա­դառ­նում ենք խար­բերդ­ցի ա­սո­րի­նե­րի հաս­տատ­մա­նը Մա­սա­չու­սեթս նա­հան­գում: Ա­մե­րի­կա­բնակ խար­բերդ­ցի­նե­րը հիմ­նել էին մի քա­նի մի­ու­թյուն­ներ ու ըն­կե­րակ­ցու­թյուն­ներ, ո­րոնց հիմ­նա­կան նպա­տակն էր Խար­բեր­դում մնա­ցող ա­սո­րի­նե­րին դրա­մա­կան ա­ջակ­ցու­թյուն ցու­ցա­բե­րե­լը: Մա­սա­չու­սեթ­սի հա­յա­խոս ա­սո­րի­նե­րի մի­ջա­վայ­րում ծնունդ ա­ռած ա­մե­նա­նշա­նա­վոր կազ­մա­կեր­պու­թյու­նը «Ա­սոր­վոց Հնգ­յակ ըն­կե­րու­թյունն» էր, ո­րը, ինչ­պես նշվեց, «Բա­բե­լո­նի» հրա­տա­րա­կիչն էր:

«­Բա­բե­լո­նը» բա­վա­կա­նին լավ է լու­սա­բա­նում ԱՄՆ­-ում XX դ. ա­ռա­ջին եր­կու տաս­նամ­յակ­նե­րին ա­սո­րի­նե­րի հա­սա­րա­կա­կան և մշա­կու­թային կյան­քը: 1920­-ա­կան­նե­րի հա­մար նման վստա­հե­լի սկզբն­աղ­բյուր գո­յու­թյուն չու­նի, իսկ 1932 թ. լոս­ան­ջե­լե­սա­բնակ ե­րի­տա­սարդ խար­բերդ­ցի ա­սո­րի­նե­րն սկսում են անգլե­րեն հրա­տա­րա­կել *As­sy­ri­an Prog­ress* պար­բե­րա­կա­նը, որը լույս է տե­սել մինչև 1938 թ.:

*As­sy­ri­an Prog­ress*-ը թույլ է տա­լիս քիչ թե շատ հստակ պատ­կե­րա­ցում կազ­մել 1930­-ա­կան­նե­րին խար­բերդ­ցի ա­սո­րի­նե­րի մեջ տի­րող լեզ­վա­կան ի­րա­վի­ճա­կի մա­սին: Ակն­հայտ է, որ ա­վագ և մի­ջին սե­րուն­դը, լավ չտի­րա­պե­տե­լով անգլե­րե­նին, շա­րու­նա­կում էր կառ­չել հա­յե­րե­նից: Ինչ վե­րա­բե­րում է ԱՄՆ­-ում մե­ծա­ցած ան­գլա­խոս սերնդին, ա­պա այն պահ­պա­նում էր հա­յե­րեն խո­սե­լու ո­րոշ ու­նա­կու­թյուն (ո­րա­կի ան­խու­սա­փե­լի կորստով), քա­նի որ դա այն լե­զուն էր, ո­րը ե­րի­տա­սարդ­նե­րը լսում էին ի­րենց ըն­տա­նիք­նե­րում և ո­րով ստիպ­ված էին հա­ղոր­դակց­վել ի­րենց ա­վագ­նե­րի հետ: 1930­-ա­կան­նե­րին և հա­վա­նա­բար հե­տա­գա մեկ­-եր­կու տաս­նամ­յակ­նե­րում ա­սո­րի­նե­րի մեջ հա­յե­րե­նի պահ­պան­մանն ան­կաս­կած նպաս­տում էր հա­յե­րի հետ սեր­տո­րեն կապ­ված լի­նե­լու հան­գա­ման­քը: Դժվար է ա­սել, թե որ­քա­նով էր Ա­մե­րի­կա­յում ծնված սե­րուն­դը պահ­պա­նում հա­յե­րե­նով հա­ղորդ­ակ­ցվե­լու ու­նա­կու­թյունն ա­վե­լի հա­սուն տա­րի­քում, երբ կա­պը հա­յա­խոս սերնդի հետ բնա­կան պատ­ճառ­նե­րով խզվում էր: Ա­սո­րա­կան ինք­նա­գի­տակ­ցու­թյուն պահ­պա­նող խար­բերդ­ցի ա­սո­րի­նե­րի ներ­կա­յումս ապ­րող սերնդի հա­մար հա­յե­րենն ար­դեն ամ­բող­ջու­թյամբ օ­տար լե­զու է, թեև քչե­րի հա­մար է գաղտ­նիք, որ այն ե­ղել է ի­րենց պա­պե­րի և տա­տե­րի լե­զուն:­ Այս­տեղ հարկ է նշել, որ ի տար­բե­րու­թյուն խար­բերդ­ցի­նե­րի` Ուր­ֆա­յից ծա­գող ա­սո­րի­նե­րից շա­տե­րը, որոնք ներ­կա­յումս հիմ­նա­կա­նում բնակ­վում են Հա­լե­պում և Հյու­սի­սա­յին Ա­մե­րի­կա­յում, շա­րու­նա­կում են պահ­պա­նել հա­յե­րե­նը որ­պես «ըն­տա­նե­կան լե­զու»:

**Երկ­րորդ գլու­խը**՝ **«Բա­բե­լո­նի» կա­ռուց­ված­քը»,** նախ տա­լիս է պար­բե­րա­կա­նի ընդ­հա­նուր բնու­թա­գի­րը, ա­պա ման­րա­մաս­նո­րեն ան­դրա­դառ­նում նրա մշտա­կան բա­ժին­նե­րին: Խ.Յա­սի­մի հիշ­ա­տակ­ված հե­տա­զո­տու­թյա­ն մեջ թվարկ­վում են այն բնա­գա­վառ­նե­րը, ո­րոնց սո­վո­րա­բար ան­դրա­դառ­նում էր ԱՄՆ-ի ա­սո­րա­կան մա­մու­լը, այն է՝ ազ­գա­յին խնդիր­ներ, ­գո­վազդ­եր, զվար­ճա­լիք, ­հա­տուկ ի­րա­դար­ձու­թյուն­ներ, գրա­կան նյու­թեր, ­մար­զա­կան լու­րեր, կրոն, կրթու­թյուն: Բա­ցի մար­զա­կա­նից` «Բա­բե­լոնն» այս կամ այն ծա­վա­լով պա­րու­նա­կում է թվարկ­ված բո­լոր ոլորտ­նե­րը:

«Բաբելոնն» ուներ հետևյալ մշ­տա­կան բա­ղադ­րիչ­ներն ու բա­ժին­ները.

Տիտ­ղո­սա­գլուխ­ներ և տիտ­ղո­սա­թեր­թեր: ­Հայ­-ա­սո­րա­կան լեզ­վա­կան հա­մա­կե­ցու­թյան տե­սան­կյու­նից «Բա­բե­լո­նի» տիտ­ղո­սա­գլուխ­ներն ու տիտ­ղո­սա­թեր­թե­րը պար­բե­րա­կա­նի թերևս ա­մե­նա­հատ­կա­նշա­կան մա­սե­րից են: Ի տար­բե­րու­թյուն պար­բե­րա­կա­նի հիմ­նա­կան զանգ­վա­ծի, որն ամ­բող­ջու­թյամբ ձե­ռա­գիր է, տիտ­ղո­սա­գլուխ­ներն ու տիտ­ղո­սա­թեր­թե­րը տպվում էին տպա­րա­նում:

Խմբա­գրա­կան­ներ: Ա­ռա­ջին մի քա­նի հա­մար­նե­րի խմբա­գրա­կան­ներն ի­րենց բո­վանդ­կու­թյամբ ու­նեն ա­ռա­վե­լա­պես ծրա­գրա­յին բնույթ: Խմբա­գրա­կան­նե­րի մի զգա­լի թիվ չու­նի որևէ կոնկ­րետ թե­մա և կրում է ընդ­հա­նուր հայ­րե­նա­սի­րա­կան կամ խրա­տա­խո­սա­կան բնույթ: Խմբա­գրա­կան­նե­րից բա­ցի՝ խրա­տա­խո­սա­կան, բա­րո­յա­գի­տա­կան և հայ­րե­նա­սի­րա­կան բնույթ են կրում նաև «Բա­բե­լո­նի» այլ հոդ­ված­նե­րից շա­տե­րը: Դրանց մեջ կա­րե­լի է ա­ռանձ­նաց­նել կա­նանց հաս­ցե­ա­գրված հոդ­ված­նե­րը, ո­րոնց հե­ղի­նակ­նե­րը հենց կա­նայք էին:

Պաշ­տո­նա­կան հա­ղոր­դա­գրու­թյուն­ներ: Այս խմբին դա­սում ենք հաշ­վե­տվու­թյուն­ներն ու հա­ղոր­դա­գրու­թյուն­ներն ա­սո­րա­կան կազ­մա­կեր­պու­թյուն­նե­րի ժո­ղով­նե­րի, ազ­գա­յին հա­վաք­նե­րի, հա­մայնք­ային կա­ռույց­նե­րի ղե­կա­վար ատ­յան­նե­րի ընտ­րու­թյուն­նե­րի մա­սին: Պաշ­տո­նա­կան հա­ղոր­դա­գրու­թյուն­նե­րի շար­քին կա­րե­լի է դա­սել նաև տվյալ­նե­րը Թուր­քի­ա­յում և Մեր­ձա­վոր Արև­ել­քում բնակ­վող ա­սո­րի­նե­րին, ինչ­պես նաև Ա­դա­նայի ա­սո­րա­կան որ­բա­նո­ցին ու­ղարկ­վող մար­դա­սի­րա­կան օգ­նու­թյան մա­սին:

*Մավ*­*տօ*­*նու*­*թօ Տա*­*սու*­*րօ*­*յօ:* Հրա­տա­րակ­ման ա­ռա­ջին տար­վա 10-րդ հա­մա­րում գտնում ենք «Մանր հա­վաս­տի լու­րեր» բա­ժի­նը, որը հա­ջորդ հա­մա­րում կոչ­վում է «Մանր լու­րեր»: 12-րդ հա­մա­րում այս բա­ժի­նը կրում է ա­սո­րե­րեն­ *Մա­տա­նու­թօ Զըու­րէ* վեր­նա­գի­րը, որին հա­ջոր­դում է հա­յե­րեն «Մանր լու­րեր» թարգ­մա­նու­թյու­նը: «­Մանր լու­րե­րը» պա­րու­նա­կում են ա­սո­րա­կան հա­մայնք­նե­րի առ­օր­յա­յին և քա­ղա­քա­կան ան­ցու­դար­ձին վե­րա­բե­րող կարճ լու­րեր և ծա­նու­ցում­ներ: 14-րդ հա­մա­րում բա­ժի­նը վեր­նա­գրված է *Մավ­տօ­նու­թօ Սու­րեօ*­*եօ*, որը կա­րե­լի է թարգ­մա­նել որ­պես «Ա­սո­րա­կան լու­րեր»: 15-րդ հա­մա­րից բա­ժի­նն սկսում է կոչ­վել *Մավ­տօ­նու­թօ Տա­սու­րօյօ*. այն բա­ռա­ցի­ո­րեն նշա­նա­կում է «Ա­սո­րի­նե­րի լու­րեր»:

Այլ հա­ղոր­դա­գրու­թյուն­ներ և նա­մակ­ներ: *­Մավ*­*տռ­նու­թօ Տա­սու­րօյօ* բաժ­նին սեր­տո­րեն առնչվում են ա­ռան­ձին հոդ­վա­ծա­յին մի­ա­վոր­ներ հան­դի­սա­ցող և ծա­վա­լով սո­վո­րա­բար ա­վե­լի ընդ­ար­ձակ հա­ղոր­դա­գրու­թյուն­ներն ու նա­մակ­նե­րը կոնկ­րետ քա­ղաք­նե­րից: Դրանց մեծ մա­սը սո­վո­րա­բար հան­դես է գա­լիս «Լու­րեր [քա­ղա­քից]», ա­վե­լի հազ­վա­դեպ՝ «Հա­ղոր­դա­գրու­թյուն [քա­ղա­քից]», «[Քա­ղա­քի] ա­սո­րի­նե­րը», «Ա­սո­րի­նե­րը [քա­ղա­քի] մեջ» և այլ նման վեր­տա­ռու­թյուն­նե­րով:

*Մէն Ըլ­լէլ-Մէն Ըլ­քօ / Պու­րա­տան-Շու­րա­տան:* Ա­ռա­ջին տար­վա 14-րդ հա­մա­րը պա­րու­նա­կում է հա­յա­տառ թուր­քե­րեն *Պու­րա­տան-Շու­րա­տան* («Այս­տե­ղից­-այն­տե­ղից») բա­ժի­նը, որը ներ­կա­յաց­նում է 11 ա­սաց­վածք­ հա­յա­տառ թուր­քե­րե­նով: Տիտ­ղո­սա­թեր­թի վրա մե­ծա­տա­ռե­րով տպված *ՊՈՒ­ՐԱ­ՏԱՆ* թուր­քե­րեն բա­ռին հե­տևում է փոք­րա­տա­ռե­րով տպված ա­սո­րերեն *Մէն ըլ­լէլ* բա­ռա­կա­պակ­ցու­թյու­նը, որը բա­ռա­ցի­ո­րեն նշա­նա­կում է «վե­րևից»: Ա­պա հե­տևում է *ՇՈՒ­ՐԱ­ՏԱՆ* բա­ռը, ո­րից հե­տո, նույն­պես փոք­րա­տա­ռե­րով, ա­սո­րե­րեն *Մէն ըլ­քօ* («այս­տե­ղից») կա­պակ­ցու­թյու­նը: Այ­սինքն, *Մէն ըլ­լէլ – Մէն ըլ­քօ* ար­տա­հայ­տու­թյու­նը գոր­ծած­ված է որ­պես թուր­քե­րեն *պու­րա­տան-շու­րա­տան* ար­տա­հայ­տու­թյան հո­մա­նիշ: Հե­տա­գա հա­մար­նե­րում *Մէն ըլ­լէլ – Մէն ըլ­քօ* բա­ժի­նը դառ­նում է մշտա­կան՝ շա­րու­նա­կե­լով հա­յե­րեն ներ­կա­յաց­նել ա­սաց­վածք­ներ, ա­ֆո­րիզմ­ներ, «ի­մաս­տա­վոր նա­խա­դա­սու­թյուն­ներ», «կեն­սա­կան գի­տե­լիք­ներ»:

Հայ­տա­րա­րու­թյուն­ներ և գո­վազդ: «­Բա­բե­լո­նը» պա­րու­նա­կում է մեծ թվով տա­րա­բնույթ հայ­տա­րա­րու­թյուն­ներ, ծա­նու­ցում­ներ, ծա­նո­թու­թյուն­ներ և այլն: Որ­պես մշտա­կան բա­ժին կա­րե­լի է ա­ռանձ­նաց­նել «Բա­բե­լո­նին» դրա­մա­կան նվի­րա­տվու­թյուն­ներ ա­րած անձ­անց և բա­ժա­նորդ­նե­րի ցան­կե­րը: Այս խմբին պետք է դա­սել նաև «Բա­բե­լո­նի» ա­նու­նից այս կամ այն ա­ռի­թով ար­վող կարճ շնոր­հա­վո­րանք­նե­րը: «­Բա­բե­լոնն» իր էջե­րը տրա­մա­դրում էր նաև մաս­նա­վոր հայ­տա­րա­րու­թյուն­նե­րին:

**Եր**­**րորդ գլու­խը**՝ **«­Բա­բե­լոնի» լեզ­վա­կան ա**­**ռանձ­նա­հատ­կու­թյուն­նե­րը»,** որն ա­տե­նա­խո­սու­թյան գլխա­վոր մասն է, նախ կարճ ան­դրա­դառ­նում է «Բա­բե­լո­նի» հա­յե­րե­նին: ­Լի­նե­լով Խար­բեր­դի ա­սո­րի­նե­րի մի­ջա­վայ­րում ծնունդ ա­ռած պար­բե­­րա­կան` «Բա­բե­լոնն» ա­ռա­վե­լա­պես գոր­ծա­ծում է գրա­կան արև­մտա­հա­յե­րե­նը: Ինչ­պես նշվել է, հոդ­ված­նե­րի ճնշող մե­ծա­մաս­նու­թյան լեզ­վի հարս­տու­թյու­նը և ոճա­կան բազ­մա­զա­նու­թյու­նը կաս­կած չեն թող­նում, որ հոդ­վա­ծա­գիր­նե­րի մեծ մա­սը ստա­ցել էր հայ­կա­կան լավ կրթու­թյուն: Դրա հետ մեկ­տեղ որոշ հոդ­ված­նե­րում, հատ­կա­պես նրան­ցում, ո­րոնք լու­սա­բա­նում են ազ­գա­յին կամ հա­մայնք­ային կյանքն ու ան­ցու­դար­ձը, նկատ­վում են որոշ շե­ղում­ներ գրա­կան արև­մտա­հա­յե­րե­նի ոճա­կան և շա­րա­հյու­սա­կան կա­նոն­նե­րից, որը թերևս բա­ցա­տրվում է խո­սակ­ցա­կան լեզ­վի ազ­դե­ցու­թյամբ: Ինչ­պես երևում է հոդ­ված­նե­րից մե­կից, լեզ­վա­կան թե­րու­թյուն­ներն ա­ռա­ջաց­նում էին ո­րոշ ըն­թեր­ցող­նե­րի դժգո­հու­թյու­նը: Խար­բեր­դում բնակ­վող ա­սո­րի­նե­րի մեջ, ան­կաս­կած, տա­րած­ված էր հա­յե­րե­նի Խար­բեր­դի բար­բա­ռը, սա­կայն պար­բե­րա­կա­նի է­ջե­րում այդ բար­բա­ռի որևէ նմուշ չկա:

Արև­մտա­հա­յե­րե­նի կող­քին «Բա­բե­լո­նում» կան հոդ­ված­ներ, որոնց լե­զուն արև­ե­լա­հա­յե­րեն է: Սրանք ա­ռա­վե­լա­պես երկ­րորդ տար­վա­նից խմբա­գրի պար­տա­կա­նու­թյուն­ներն ստանձ­նած Նա­ում Բե­շա­րո­վի հոդ­ված­ներն են: Լի­նե­լով Խար­բեր­դի ծնունդ` նա ի ծնե արև­մտա­հա­յե­րե­նի կրող էր. շրջա­դար­ձը դե­պի արև­ե­լա­հա­յե­րեն տե­ղի էր ու­նե­ցել եր­կար տա­րի­ներ Կով­կա­սում բնակ­վե­լու հե­տևան­քով: Ազ­գան­վան «-ո­վ» վեր­ջա­վո­րու­թյու­նը վկա­յում է, որ Բեշարովը մին­չև ԱՄՆ-ում հաս­տատ­վե­լը ռու­սա­հպա­տակ է ե­ղել (ցա­րա­կան Ռու­սաս­տա­նում ա­սո­րի­նե­րին գրան­ցում էին ռու­սա­կա­նաց­ված ազ­գա­նուն­նե­րով, որոնք Հա­յաս­տա­նի ա­սո­րի­նե­րի մեջ պահ­պան­վում են մին­չև օրս):

Գլուխն այնու­հետև ան­դրա­դառ­նում է «Բա­բե­լո­նում» առ­կա ա­սո­րա­կան լեզ­վա­կան նյու­թին: «Բա­բե­լո­նի» ա­սո­րա­կան էու­թյու­նը, բա­ցի, ի­հար­կե, նրա տիտ­ղո­սա­թեր­թե­րից, տիտ­ղո­սա­գլուխ­նե­րից և հոդ­ված­նե­րի բո­վան­դա­կու­թյու­նից, «մատ­նում» են նրա հա­յե­րե­նի մեջ ներ­հյուս­ված 160­-ից ա­վե­լի հա­յա­տառ (հա­տու­կենտ դեպ­քե­րում՝ ա­սո­րա­տառ) ա­սո­րա­կան լեզ­վա­կան մի­ա­վոր­ները (բա­ռեր, քե­րա­կա­նա­կան մաս­նիկ­ներ և այլն), ա­վե­լի հազ­վա­դեպ՝ նաև բա­ռա­կա­պակ­ցու­թյուն­նե­ր կամ կարճ նա­խա­դա­սու­թյուն­նե­ր:­

Ա­ռա­ջին ան­գամ ա­սո­րա­կան հա­յա­տառ բա­ռա­կա­պակ­ցու­թյուն հան­դի­պում է ա­ռաջին տարվա 5-րդ հա­մա­րում՝ *ապունտ պաշ­մայն*. սա Տե­րու­նա­կան ա­ղոթ­քի ա­սո­րե­րեն ա­ղա­վաղ­ված ան­վա­նումն է: ­Հա­ջորդ՝ 6-րդ հա­մարն ա­ռա­ջինն է, ո­րում «Բա­բե­լոնն» ար­դեն հստակ հան­դես է գա­լիս որ­պես ա­սո­րե­րե­նի ու­սուց­ման գոր­ծիք: Հա­մա­րը պա­րու­նա­կում է հայ­կա­կան տա­ռե­րով գրված մի շարք ա­սո­րա­կան ո­րա­կա­կան և դա­սա­կան թվա­կան­ներ, որոնք մի­ա­հյուս­ված են հայ­կա­կան տեքս­տի մեջ՝ փո­խա­րի­նե­լով հա­յե­րե­նի հա­մա­պա­տաս­խան թվա­կան­նե­րին:

Ա­սո­րա­կան լեզ­վա­նյու­թի մա­տու­ցումն ինչ­-որ ձևով կա­նո­նա­կար­գե­լու ա­ռա­ջին փորձն ար­վում է 13-րդ հա­մա­րում: Այն պա­րու­նա­կում է «Բա­բե­լո­նի» է­ջե­րում հայտնված 5 բա­ռա­ցան­կե­րից ա­ռա­ջի­նը, ո­րում ներ­կա­յաց­վում են 1-ից 10­-ը քա­նա­կա­կան թվա­կան­նե­րը: 14-րդ հա­մա­րում լույս է տես­նում երկ­րորդ բա­ռա­ցան­կը, որը պա­րու­նա­կում է 11­-ից 20­-ը թվա­կան­նե­րը: 15-րդ հա­մա­րում լույս է տես­նում եր­րորդ բա­ռա­ցան­կը, որը ներ­կա­յաց­նում է 20­-ից բարձր թվա­կան­նե­րի՝ ներ­առ­յալ հար­յու­րա­վոր­նե­րի կազ­մու­թյան սկզբուն­քը: 16-րդ հա­մա­րում զե­տեղ­ված բա­ռա­ցան­կը պա­րունա­կում է շա­բաթ­վա օ­րե­րի ա­նուն­նե­րը, ինչ­պես նաև «կես», «օր», «գի­շեր», «ի­րի­կուն» և «ա­ռա­վոտ» բա­ռե­րը: ­Վեր­ջին՝ հինգ­երորդ, բա­ռա­ցան­կը զե­տեղ­ված է 18-րդ հա­մա­րում և պա­րու­նա­կում է 18 գոր­ծա­ծե­լի բառ: Բա­ռա­ցան­կե­րի հրա­տա­րակ­մա­նը զու­գա­հեռ՝ շա­րու­նակ­վում էր նաև հոդ­ված­նե­րի մեջ ա­սո­րա­կան լեզ­վա­նյու­թի ընդ­գրկու­մը տա­րե­րա­յին ե­ղա­նա­կով, ընդ ո­րում այդ ե­ղա­նա­կով գոր­ծած­ված ա­սո­րա­կան մի­ա­վոր­ներն ի­րենց քա­նա­կով գե­րա­զան­ցում են բա­ռա­ցան­կե­րի մեջ մա­տուց­ված նյու­թը:

«Բա­բե­լո­նում» ա­սո­րա­կան լեզ­վա­նյու­թն ըստ խոս­քի մա­սե­րի ներ­կա­յաց­ված է գո­յա­կան­նե­րով, ա­ծա­կան­նե­րով, թվա­կան­նե­րով (ո­րա­կա­կան և քա­նա­կա­կան), դե­րա­նուն­նե­րով և բա­յե­րով: Դրանք բո­լո­րը «ներ­մուծ­ված» են դա­սա­կան ա­սո­րե­րե­նից և ան­մի­ջա­կան առնչու­թյուն չու­նեն ար­դի ա­րա­մե­ա­կան բար­բառ­նե­րի հա­մա­պա­տաս­խան ձևե­րի հետ: Ար­տա­սա­նու­թյու­նը, որ­քա­նով թույլ է տա­լիս հայ­կա­կան գի­րը, վեր­ար­տա­դրում է արև­մտյան ա­սո­րի­նե­րի մեջ ըն­դուն­ված դա­սա­կան ա­սո­րե­րե­նի ըն­թերց­ման ե­ղա­նա­կը, ո­րում եր­կար [a] ձայ­նա­վո­րը փո­խա­րին­վում է [օ] ձայ­նա­վո­րով՝ ala­ha­>*ա­լօ­հօ*, zu­ma­ra>­*զու­մօ­րօ*, և այլն:

Ա­սո­րա­կան լեզ­վա­նյու­թում կա­րե­լի է ա­ռանձ­նաց­նել մի քա­նի թե­մա­տիկ խմբեր, ինչ­պես՝ ա­սո­րա­կան տա­ռե­րի ան­վա­նում­նե­րը, ա­միս­նե­րի և շա­բաթ­վա օ­րե­րի ան­վա­նում­նե­րը, հո­գևո­րա­կան­նե­րի տիտ­ղոս­նե­րը, կրո­նին վե­րա­բե­րող այլ հաս­կա­ցու­թյուն­ներ:

«­Բա­բե­լո­նում» ար­ձա­նա­գրված ա­սո­րա­կան լեզ­վա­կան նյութն ա­ռա­վե­լա­պես ներ­կա­յաց­ված է հա­յե­րեն տեքս­տի մեջ ներ­հյուս­ված ա­ռան­ձին բա­ռե­րով: Դրա հետ մեկ­տեղ` պար­բե­րա­կա­նում հան­դի­պում է նաև հա­յա­տառ առ­նվազն ե­րեք ամ­բող­ջա­կան նա­խա­դա­սու­թյուն, որոնք նույն­պես կրո­նա­կան բնույ­թի են, ինչպես՝ *Ըպ­րիխ մավ­լօ­տէ ըտ­մօ­րան ու րի­շօթ շի­թօ խօթ­թօ աբ­րիխ­թօ* «Օրհ­նյալ է մեր Տի­րոջ ծնուն­դը և օրհ­նյալ նոր տա­րի»:

Ա­սո­րա­կան բա­ռե­րի հա­յե­րեն տա­ռա­դար­ձու­թյան հիմ­նա­կան սկզբունք­նե­րը ներ­կա­յաց­ված են ըստ հե­տևյալ խմբե­րի՝ *Bagad-Kapat* խմբի միջ­ատամ­նային շփա­կան­ներ, կո­կոր­դա­յին բա­ղա­ձայն­ներ և *շվա*, էմ­ֆա­տիկ բա­ղա­ձայն­ներ, այլ բա­ղա­ձայն­ներ, *շվա*-ի մե­տա­թեզ (դրափոխություն): Այս խմբե­րի զննումն այն եզ­րա­կա­ցու­թյանն է հան­գեց­նում, որ «Բա­բե­լո­նը» չու­ներ ասո­րա­կան բա­ռե­րի տա­ռա­դար­ձու­թյան հստակ սկզբունք. նույ­նիսկ այն բա­ռե­րը, որոնք ներ­կա­յաց­ված են բա­ռա­ցան­կե­րում, այ­լուր կա­րող են գոր­ծած­վել տար­բեր գրու­թյամբ:

Ձևա­բա­նա­կան ա­ռու­մով «Բա­բե­լո­նի» մեջ ար­ձա­նա­գրված ա­սո­րա­կան բա­ռե­րը չեն տար­բեր­վում հայ­կա­կան բա­ռե­րից, այլ կերպ ա­սած՝ ա­սո­րա­կան բա­ռե­րը պար­բե­րա­կա­նում են­թարկ­ված են հա­յե­րե­նի ձևա­բա­նա­կան նոր­մե­րին: Սե­ռի քե­րա­կա­նա­կան կար­գի բա­ցա­կա­յու­թյու­նը հա­յե­րե­նում իսպառ վե­րա­ցրել է սե­ռի ա­վան­դա­կան դրսևո­րում­նե­րն ա­սո­րա­կան բա­ռե­րի որոշ խմբե­րում, ա­ռա­ջին հեր­թին՝ թվա­կան­նե­րում, որոնց՝ դա­սա­կան ա­սո­րե­րե­նի եր­կու սե­ռե­րին պատ­կա­նող զույ­գե­րի դի­մաց «Բա­բե­լո­նում» տես­նում ենք մի­աս­նա­կա­նաց­ված ձև, այս­ինքն՝ հայե­րե­նի թվա­կա­նին հա­մա­պա­տաս­խա­նում է ա­սո­րա­կան թվա­կա­նի մեկ ձև: Թվի կար­գի` ասո­րե­րե­նին բնո­րոշ ցու­ցա­նիշ­նե­րը նույն­պես որևէ կերպ չեն դրսևոր­ված:

­ Ընդ­գրկ­վե­լով հայ­կա­կան տեքս­տի մեջ՝ ա­սո­րա­կան բա­ռե­րը հեշ­տու­թյամբ փո­խա­րի­նում են հա­մա­պա­տաս­խան հայ­կա­կան­նե­րը: Գոր­ծած­վե­լով նա­խա­դա­սու­թյան մեջ հա­մա­պա­տաս­խան հայ­կա­կան բա­ռի փո­խա­րեն՝ ա­սո­րա­կան բա­ռե­րը հեշ­տու­թյամբ ըն­դու­նում են հա­մա­պա­տաս­խան հո­լո­վա­կան վեր­ջա­վո­րու­թյու­նը, ինչպես, օրինակ՝ «*Ըմեագ­րո* [հար­գե­լի] Տա­վուտ Էլ­պի կը հա­ղոր­դէ, որ *քէ­նու­նը ըհ­րօյ* [հուն­վար] *ըթ­մօ­նա­սար* [18] *հատ ըտ շա­պօ*ի[կի­րա­կի] *յավ­մօ* [օ­ր] ժա­մը *թէ­շօ*ին [ին­նին]...»: Սա, ի­հար­կե, պայ­մա­նա­վոր­ված է ոչ թե ա­սո­րա­կան բա­ռե­րի ա­ռանձ­նա­հատ­կու­թյուն­նե­րով, այլ նրա­նով, որ հա­յե­րե­նը հեշ­տու­թյամբ ընդ­գրկում է օ­տար բա­ռերն իր ձևա­բա­նա­կան հա­մա­կար­գի մեջ:

**Եզ­րա­կա­ցու­թյունների** մեջ ամ­փոփ­վում են ա­տե­նա­խո­սու­թյան շրջա­նակ­նե­րում կա­տար­ված հե­տա­զո­տու­թյան ար­դյունք­նե­րը: Այ­սօր կա­րե­լի է մի­այն գու­շա­կել «Բա­բե­լո­նի» հա­յե­րե­նին ա­սո­րա­կան բա­ռե­րի ա­վե­լաց­ման ի­րա­կան պատ­ճա­ռը: Ինչ­պես նշվել է, ա­սո­րի հե­տա­զո­տող­նե­րը, մաս­նա­վո­րա­պես Է.Նա­բին, այն կար­ծի­քին էին, թե Խար­բեր­դի ա­սո­րի­նե­րը կա­րող էին ա­սո­րա­խոս լի­նել: Թեև հենց «Բա­բե­լո­նում» զե­տեղ­ված նյու­թը հեր­քում է նման եզ­րա­կա­ցու­թյու­նը, այ­դու­հան­դերձ շատ գայ­թա­կղիչ էր մնում այն են­թա­դրու­թյու­նը, թե Խար­բեր­դի ա­սո­րի­նե­րի հա­յե­րեն խոս­քում պահ­պան­վել էին ինչ­-ի­նչ ա­սո­րա­կան բա­ռեր կամ ար­տա­հայ­տու­թյուն­ներ: Ձեռ­նա­մուխ լի­նե­լով «Բա­բե­լո­նի» ու­սում­նա­սիր­մա­նը՝ մենք նույն­պես ակնկա­լում էինք նրա լեզ­վի վեր­լու­ծու­թյան մի­ջո­ցով ա­պա­ցու­ցել Խար­բեր­դի ա­սո­րի­նե­րին բնո­րոշ հայ­-ա­սո­րա­կան «ժար­գո­նի» գո­յու­թյու­նը: Ըստ սկզբնա­կան վար­կա­ծի, չու­նե­նա­լով գրա­կան հա­յե­րենն օգ­տա­գոր­ծե­լուց բա­ցի որևէ այլ ըն­դու­նե­լի տար­բե­րակ, նվա­զա­գույ­նը, ինչ «Բա­բե­լո­նի» հրա­տա­րա­կիչ­նե­րը կա­րող էին ա­նել լեզ­վա­կան ա­ռու­մով, նրա ա­սո­րա­կան էու­թյունն ընդ­գծե­լու հա­մար, պար­բե­րա­կա­նի լեզ­վի մեջ ա­սո­րի­նե­րի կեն­դա­նի խոս­քին բնո­րոշ և բո­լո­րին հաս­կա­նա­լի «ա­սո­րիզմ­նե­րի» ներ­հյու­սումն էր:­

Այ­դու­հան­դերձ, «Բ­աբե­լո­նի» ման­րա­կրկիտ ու­սում­նա­սի­րու­թյամբ հան­գում ենք այն եզ­րա­կա­ցու­թյան, որ հայ­-ա­սո­րա­կան «ենթալեզու» Խար­բեր­դում գո­յու­թյուն չի ու­նե­ցել: Ա­սո­րի­ները թերևս գոր­ծա­ծել են հա­յե­րին ոչ հաս­կա­նա­լի որոշ բառեր և ար­տա­հայ­տու­թյուն­ներ, որոնք պայ­մա­նա­վոր­ված են եղել հայ­կա­կա­նից տար­բեր ե­կե­ղե­ցա­կան ա­վան­դույ­թով (օ­րի­նակ՝ հա­յե­րեն «սար­կա­վագ» բա­ռի փո­խա­րեն գոր­ծա­ծել են ասորերեն/արաբերեն *շմմաս*-ը, Տերունական աղոթքն անվանել *Ապունտ պաշմայն* և այլն), սա­կայն այս կարգի լեզ­վա­կան մի­ա­վոր­նե­րի քա­նա­կը բա­վա­րար չէր կա­րող լի­նել, որ­պես­զի ա­ռիթ ու­նե­նա­յինք խո­սե­լու ա­սո­րի­նե­րի յու­րա­հա­տուկ «են­թա­լեզ­վի» մա­սին: Ակն­հայտ է, որ ի­րենց առ­օր­յա­յի լեզ­վով ա­սո­րի­նե­րը հա­յե­րից որևէ կերպ զա­նա­զա­նե­լի չեն եղել:

Այս­պի­սով, «Բա­բե­լո­նի» ա­սո­րա­կան տար­րե­րը մուտք են գոր­ծել նրա մեջ ոչ թե ասո­րի­նե­րի խո­սակ­ցա­կան լեզ­վի բնա­կան ազ­դե­ցու­թյան հե­տևան­քով, այլ ներ­մուծ­վել են ար­հես­տա­կա­նո­րեն: Պար­բե­րա­կա­նի ա­սո­րա­կան էու­թյու­նը լեզ­վի մի­ջո­ցով ընդ­գծե­լու խնդիրն այս պա­րա­գա­յում ևս մնում է էա­կան գոր­ծոն: Ոչ պա­կաս կա­րևոր գոր­ծոն պետք է դի­տել կրթա­կան նկա­տա­ռում­նե­րը: «Բա­բե­լոնն» իր հա­մեստ կա­րո­ղու­թյուն­նե­րի սահ­ման­նե­րում կա­րող էր ստանձ­նել իր ըն­թեր­ցող­նե­րին ա­սո­րե­րե­նի տար­րա­կան ի­մա­ցու­թյուն մա­տու­ցո­ղի պար­տա­կա­նու­թյու­նը, որը և ակն­հայ­տո­րեն փոր­ձել է ա­նել:

Այսպիսով, «Բա­բե­լո­նը» տա­լիս է գրա­կան հա­յե­րե­նի մեջ օ­տար բա­ռեր գի­տակ­ցա­բար, հստակ նպա­տա­կով ներ­հյու­սե­լու եզակի օ­րի­նակ: Սե­մա­կան լե­զու­նե­րի, հատ­կա­պես ա­րա­մե­ա­կան բար­բառ­նե­րի հետ հա­յե­րե­նի շփման և ներ­գոր­ծու­թյան պատ­մու­թյան մեջ սա ինք­նին բա­ցա­ռիկ մի երևույթ է:

**Հավելված 1-ը** ներ­կա­յաց­նում է «Բա­բե­լո­նում» ար­ձա­նա­գրված ա­սո­րե­րեն բա­ռե­րի ամ­բող­ջա­կան ցանկ-կոն­կոր­դանս, որը թույլ է տա­լիս «Բա­բե­լո­նի» հա­մար­նե­րում հեշ­տու­թյամբ գտնել հե­տաքրքրող ա­սո­րա­կան բա­ռե­րը:

**Հավելված 2-ը** ներ­կա­յաց­նում է «Բա­բե­լո­նի» կա­ռուց­վածքն ու ասո­րա­կան լեզ­վա­նյու­թը հա­մար առ հա­մար:­

**Ա­տե­նա­խո­սու­թյան թե­մա**­**յով հրա­տա­րակ­ված աշ­խա­տու­թյուն­նե­ր**

* “Babylon”, an Armenian-Language Syriac Periodical: Some Remarks on Milieu, Struc­tu­re and Language, “Journal of the Canadian Society for Syriac Studies”, No. 10, 2010, Toronto, Canada, էջ 83-97:
* «­Հայ­կա­կան գար­շու­նի»-ի՝ ա­սո­րա­տառ հա­յե­րե­նի մա­սին, «Ա­րա­բա­գի­տա­կան ու­սու­մնա­սի­րու­թյուն­ներ», հատոր 7, Եր­ևան, Ե­ՊՀ, 2014, էջ 8-29:
* ­Խար­բեր­դի ա­սո­րի­նե­րը Մեծ Ե­ղեռ­նի նա­խա­շե­մին, «Ար­ևե­լա­գի­տու­թյան հար­ցեր», հատոր 9, Երևան, ԵՊՀ, 2015, էջ 6-40:

**АКОПЯН АРМАН ЕГИШЕВИЧ**

**АРМЯНОЯЗЫЧНЫЙ АССИРИЙСКИЙ ЖУРНАЛ «ВАВИЛОН»**

**КАК УНИКАЛЬНЫЙ ОБРАЗЕЦ АРМЯНО-СИРИЙСКОГО ЯЗЫКОВОГО СИМБИОЗА**

Дис­сер­та­ция на со­ис­ка­ние учё­ной сте­пе­ни кан­ди­да­та фи­ло­ло­ги­чес­ких на­ук по спе­ци­аль­нос­ти 10.02.06 «Древ­ние и но­вые язы­ки Азии».

За­щи­та сос­то­ит­ся 23-го июня 2016 г., в 15:00 ча­сов, на за­се­да­нии спе­циа­ли­зи­ро­ван­но­го со­ве­та 019 ВАК по лин­гви­сти­ке, дей­ствую­ще­го при Инс­ти­ту­те язы­ка им. Г.Ача­ря­на НАН РА, по ад­ре­су: 0015, г. Ере­ван, ул. Гри­гор Лу­са­во­рич, 15.

**РЕЗЮМЕ**

Дис­сер­та­ция пос­вя­ще­на ана­ли­зу ар­мя­но­языч­но­го жур­на­ла «Ва­ви­лон», из­да­вав­ше­го­ся в 1919-1921 гг. в Бос­то­не (США) ар­мя­но­языч­ны­ми ас­си­рий­ца­ми – вы­ход­ца­ми из го­ро­да Хар­берд в За­пад­ной Ар­ме­нии. В ли­те­ра­тур­ный ар­мянс­кий язык жур­на­ла ин­кор­по­ри­ро­ва­но бо­лее 160-ти лек­си­чес­ких еди­ниц клас­си­чес­ко­го си­рий­ско­го язы­ка, что яв­ля­ет­ся един­ствен­ным из­вест­ным слу­ча­ем за­пи­си си­рий­ско­го язы­ка ар­мян­ским пись­мом.

Ос­нов­ной це­лью дис­сер­та­ции был по­иск от­ве­та на во­про­сы – ка­ко­вы при­чи­ны вне­дре­ния си­рий­ско­го язы­ко­во­го ма­те­риа­ла в ли­те­ра­тур­ный ар­мян­ский язык; яв­ля­лось ли это свое­об­раз­ным от­ра­же­ни­ем пред­по­ла­гае­мо­го спе­ци­фи­чес­ко­го «жар­го­на» ар­мя­но­языч­ных ас­си­рий­цев Хар­бер­да, ха­рак­те­ри­зо­вав­ше­го­ся на­ли­чи­ем си­рий­ских слов и вы­ра­же­ний; ка­ко­вы ос­нов­ные осо­бен­нос­ти пе­ре­да­чи се­мит­ско­го язы­ка (в дан­ном слу­чае – ара­мей­ско­го) по­сред­ством ар­мян­ско­го ал­фа­ви­та.

Жур­нал «Ва­ви­лон», яв­ляю­щий­ся един­ствен­ным не­ар­мян­ским пе­рио­ди­чес­ким из­да­ни­ем на ар­мян­ском язы­ке, не из­вес­тен спе­циа­лис­там по ис­то­рии ар­мян­ской пе­рио­ди­ки и не фи­гу­ри­ру­ет ни в од­ном из наи­бо­лее пол­ных пе­реч­ней ар­мян­ских пе­рио­ди­чес­ких из­да­ний. Од­на­ко его вне­дре­ние в на­уч­ный обо­рот важ­но не толь­ко с этой точ­ки зре­ния, но и тем, что этот жур­нал яв­ля­ет­ся важ­ней­шей сос­та­вляю­щей ду­хов­но-ин­тел­лек­ту­аль­но­го на­сле­дия ар­мя­но­языч­ных ас­си­рий­цев Хар­бер­да, «мир» ко­то­рых был уни­что­жен в ре­зуль­та­те Ге­но­ци­да ар­мян 1915 г. На фо­не той страш­ной на­цио­наль­ной тра­ге­дии, ко­то­рую ас­си­рий­ский на­род спу­стя сто лет по­сле Ге­но­ци­да сно­ва пе­ре­жи­ва­ет на сво­ей ис­то­ри­чес­кой ро­ди­не в ре­зуль­та­те бес­пре­це­дент­но­го обо­стре­ния ис­лам­ско­го ра­ди­ка­лиз­ма, со­хра­не­ние и изу­че­ние всех про­яв­ле­ний его на­цио­наль­ной куль­ту­ры и мыс­ли при­об­ре­та­ет осо­бое зна­че­ние.

**Струк**­**ту**­**ра дис**­**сер**­**та**­**ции**. Дис­сер­та­ция сос­то­ит из вве­де­ния, трёх глав, за­клю­че­ния, спи­ска ис­поль­зо­ван­ной ли­те­ра­ту­ры и ис­точ­ни­ков и двух при­ло­же­ний.

В **вве**­**де**­**нии** пред­ста­вле­ны свое­вре­мен­ность и зна­че­ние за­тро­ну­тых в ра­бо­те тем, её струк­ту­ра, цель, ос­нов­ные по­став­лен­ные во­про­сы, об­щий об­зор ис­поль­зо­ван­ной ли­те­ра­туры, ис­то­рия изу­че­ния во­про­са

**Пер**­**вая гла**­**ва – «На**­**цио**­**наль**­**но-язы**­**ко**­**вые ис**­**то**­**ки и сре**­**да “Ва**­**ви**­**ло**­**на”»** – со­дер­жит крат­кий очерк ис­то­рии и кон­фес­сио­наль­но­го дроб­ле­ния ара­ме­ев/си­рий­цев/ас­си­рий­цев; обоб­ща­ют­ся все из­вест­ные дан­ные о ру­ко­пи­сях, в ко­то­рых ар­мян­ский язык за­пи­сан си­рий­ским пись­мом, а так­же о во­зни­кно­ве­нии пер­вых об­щин ар­мя­но­языч­ных ас­си­рий­цев в ра­йо­не Хар­бер­да и Ма­ла­тии; при­во­дят­ся све­де­ния о сос­тоя­нии ас­си­рий­цев в Ос­ман­ской Им­пе­рии и Ира­не в XIX в. На ос­но­ве мно­го­чис­лен­ных ис­точ­ни­ков в гла­ве де­ла­ет­ся по­пыт­ка ви­зуа­ли­зи­ро­вать об­щи­ну ар­мя­но­языч­ных ас­си­рий­цев Хар­бер­да до Ге­но­ци­да 1915 г., а так­же их эми­грант­скую об­щи­ну в США (шта­ты Мас­са­чу­сетс и Ка­ли­фор­ния); в пос­лед­нем слу­чае ши­ро­ко ис­поль­зу­ет­ся ма­те­ри­ал, со­дер­жа­щий­ся в ан­гло­языч­ном жур­на­ле “As­sy­ri­an Prog­ress”, ко­то­рый хар­берд­ские ас­си­рий­цы из­да­ва­ли в Ка­ли­фор­нии в 1930-ых го­дах. Осо­бое вни­ма­ние уде­ля­ет­ся со­стоя­нию ар­мян­ско­го язы­ка в об­щи­не США в ус­ло­ви­ях сме­ны по­ко­ле­ний и при­то­ка но­вых эми­гран­тов из Ближ­не­го Вос­то­ка.

**Вто**­**рая гла**­**ва – «Струк**­**ту**­**ра “Ва**­**ви**­**ло**­**на”»** – пред­став­ля­ет ос­нов­ные ком­по­нен­ты жур­на­ла, а имен­но – ти­ту­лы и ти­туль­ные лис­ты, пе­ре­до­ви­цы, офи­циаль­ные и про­чие со­об­ще­ния, пись­ма, объя­вле­ния, ре­кла­ма, по­сто­ян­ные раз­де­лы *Мав*­*то*­*ну*­*то та*­*су*­*ро*­*йо* и *Мэн эл*­*лэл – мэн эл*­*ко.*

**Тре**­**тья гла**­**ва – «Язы**­**ко**­**вые осо**­**бен**­**нос**­**ти “Ва**­**ви**­**ло**­**на”»** – со­дер­жит лин­гви­сти­чес­кий ана­лиз из­да­ния. При­во­дит­ся ха­ра­кте­ри­сти­ка ар­мян­ско­го язы­ка жур­нала, ко­то­рый в це­лом яв­ля­ет­ся ли­те­ра­тур­ным за­па­дно­ар­мян­ским хо­ро­ше­го ка­чес­тва, с не­ко­то­рым влия­ни­ем раз­го­вор­но­го язы­ка в от­дель­ных ста­тьях, но без ка­ких-ли­бо об­раз­цов хар­берд­ско­го диа­лек­та. Не­ко­то­рые ста­тьи на­пи­са­ны на вос­то­чно­ар­мян­ском язы­ке, с эпи­зо­ди­чес­ким влия­ни­ем за­пад­но­го; это в основном ка­са­ет­ся ста­тей, при­на­дле­жа­щих пе­ру вто­ро­го ре­дак­то­ра «Ва­ви­ло­на» Нау­ма Бе­ша­ро­ва, язык ко­то­рого пре­тер­пел из­ме­не­ния в ре­зуль­та­те дол­го­го про­жи­ва­ния на Кав­ка­зе.

Да­лее при­во­дит­ся по­дроб­ный ана­лиз си­рий­ско­го язы­ко­во­го ма­те­риа­ла. Пред­ста­вля­ют­ся из­да­вав­шие­ся в жур­на­ле ар­мя­но-си­рий­ские слов­ни­ки, а так­же осо­бен­нос­ти по­да­чи си­рий­ских слов вне та­ко­вых. Ана­ли­зи­ру­ют­ся сис­те­ма пе­ре­да­чи зву­ков се­мит­ско­го язы­ка по­сред­ством ар­мян­ско­го ал­фа­ви­та (груп­па ин­тер­ден­таль­ных со­глас­ных *бе*­*гад-ке*­*пат,* гор­тан­ные со­глас­ные и *шва,* эм­фа­ти­чес­кие со­глас­ные, ме­та­те­за *шва*) и осо­бен­нос­ти мор­фо­ло­ги­чес­ко­й и син­та­кси­чес­кой аб­сорб­ции си­рий­ских слов ар­мян­ским язы­ком. Си­рий­ский язы­ко­вой ма­те­ри­ал от­дель­но рас­сма­три­ва­ет­ся по час­тям ре­чи (су­щес­тви­тель­ные, при­ла­га­тель­ные, гла­го­лы, чи­сли­тель­ные, ме­сто­и­ме­ния) и по те­ма­ти­чес­ким груп­пам. В от­дель­ных под­раз­де­лах рас­смо­тре­ны слу­чаи ис­поль­зо­ва­ния в жур­на­ле си­рий­ско­го пись­ма и не­ко­то­рые си­рий­ские язы­ко­вые эле­мен­ты в нес­коль­ких ста­тьях, на­пи­сан­ных си­рий­ским пись­мом на ос­ма­но-ту­рец­ком язы­ке.

В **за­клю­че­нии** дис­сер­та­ции обоб­ще­ны и из­ло­же­ны ос­нов­ные ре­зуль­та­ты ра­бо­ты. В **при­ло­же­ни­и 1** пред­став­лен кон­кор­данс фи­гу­ри­ру­е­мых в «Ва­ви­ло­не» си­рий­ских язы­ко­вых эле­мен­тов, в **при­ло­же­нии 2** – струк­ту­ра жур­на­ла и си­рий­ские язы­ко­вые эле­мен­ты по но­ме­рам.

**ARMAN AKOPIAN**

***BABYLON*, AN ARMENIAN-LANGUAGE ASSYRIAN PERIODICAL**

**AS A UNIQUE EXAMPLE OF ARMENIAN-SYRIAC LINGUISTIC SYMBIOSIS**

Dissertation for the degree of candidate of philological sciences, specialty 10.02.06 – “Ancient and Modern Languages of Asia”

The defense will take place on June 23, 2016, 15:00, at the session of the Specialized Council on Linguistics 019 HAC (Higher Attestation Commission) in the Hrachya Acharyan Institute of Language of the National Academy of Sciences of the Republic of Armenia (0015, Yerevan, 15 Grigor Lusavorich street)

**SUMMARY**

The dissertation contains analysis of the Armenian-language *Babylon* Assyrian periodical published in Boston (USA) in 1919-1921 by Armenian-speaking Assyrians of Kharberd, a city in Western Armenia. The Standard Armenian of the journal contains more than 160 lexical units of Classical Syriac, which provides the only known example of Syriac written in Armenian script.

The main goal of the dissertation was to find answers to the following questions: what are the reasons for the inclusion of Syriac elements in the literary Armenian language; was this the influence of a possible Armenian-Assyrian “slang” which might include Syriac words and expressions; what are the main principles of rendering a Semitic language (in this case – Aramaic) by the means of the Armenian alphabet?

*Babylon*, which is the only non-Armenian periodical published in the Armenian language, is unknown to the scholars of the history of the Armenian press, and is not to be found in any of the major listings of Armenian periodicals. But bringing it into the spotlight of science is important not only for this reason, but also because it is a most valuable part of the cultural and intellectual heritage of the Kharberd Assyrians, whose “world” has been destroyed as a result of the Armenian Genocide of 1915. The terrible national tragedy that the Assyrian people experiences again in its own homeland because of the unprecedented rise of Islamic radicalism, one hundred years after the Genocide, gives a very special meaning and significance to the task of studying and preserving all manifestations of Assyrian heritage.

**The structure of the dissertation**. The dissertation contains an introduction, three chapters, a conclusion, a bibliography and two addenda.

The **introduction** addresses the timeliness and relevance of the topic, the structure, objectives and main statements of the research, general survey of bibliography and sources, history of the research of the topic.

**The first chapter** entitled “The ethnic and linguistic background and milieu of *Babylon*”, contains a brief survey of the history and confessional divisions of the Aramean/Syriac/Assyrian people, summarizes all known data on the Armenian-language texts written in Syriac script, as well as on the formation of the first communities of Armenian-speaking Assyrians in the region between Kharberd and Malatya, presents information relevant to the subject of Assyrians in the Ottoman Empire and Iran in the 19th century. On the basis of several sources the chapter attempts to visualize the Assyrian community of Kharberd prior to the 1915 Genocide, as well as their expatriate community in the United States (Massachusetts and California). In the case of the US community the dissertation widely uses the material contained in *Assyrian Progress*, an English-language periodical published by the Kharberd Assyrians in California in the 1930s. Special attention is given to the status of the Armenian language in the US community under the generational changes and arrival of new immigrants from the Middle East.

**The second chapter** entitled “The Structure of *Babylon*”, discusses the main components of the periodical, namely its titles and title pages, editorials, official and other reports, letters and communications, announcements, advertisements, permanent sections *Mavtonuto tasuroyo* and *Men ellel – men elko*.

**The third chapter** entitled “Linguistic features of *Babylon*”, contains the linguistic analysis of the periodical. First, it briefly addresses the Armenian language, which in *Babylon* is mainly Western Armenian of good quality, with minor influences of vernacular in some articles, but without any traces of the Kharberd dialect. Several articles are written in Eastern Armenian with some minor Western Armenian influences; those belong to the second editor of *Babylon*, Naum Besharov, whose language shifted from Western to Eastern Armenian because of the many years he had spent in the Caucasus.

The dissertation then proceeds to discuss the Syriac elements. The Armenian-Syriac glosses are presented, as well as the ways of including Syriac units out of glosses. The system of reflecting the phonology of a Semitic language through Armenian script is analyzed in detail (the *begad-kepat* group of interdental consonants, the gutturals and *schwa*, emphatic consonants, the *schwa* metathesis), as well as the morphological and syntactical absorption of Syriac elements by the Armenian language. Syriac lexical material is classified and discussed by parts of speech (nouns, adjectives, verbs, numerals, pronouns), and by thematic groups. Subchapters address the occasional use of Syriac script and Syriac elements in several articles written in Ottoman Turkish in Syriac script.

The **conclusion** summarizes and presents the main findings of the dissertation. **Addendum 1** contains concordance of all Syriac elements in *Babylon*, **addendum 2** – the structure of the periodical and Syriac elements issue by issue.

1. Սույն դրույ­թը պար­զա­բա­նե­լու հա­մար կա­րե­լի է հի­շա­տա­կել հայ­կա­կան և հայ­-ա­սո­րա­կան գրու­թյուն­ներ (այդ թվում՝ հայ­կա­կան խաչ­քա­րի վրա) և քեր­ծա­գրեր ու­նե­ցող ա­սո­րա­կան Մար Բեհ­նամ վան­քը հյու­սի­սա­յին Ի­րա­քում, որը 2015 թ. սկզբին հի­մա­հա­տակ ա­վե­րե­ցին «Իս­լա­մա­կան պե­տու­թյան» գրո­հա­յին­նե­րը: Այ­դու­հան­դերձ, կա­նա­դա­ցի և հայ մաս­նա­գետ­նե­րի (ներ­առ­յալ սույն ա­տե­նա­խո­սու­թյան հե­ղի­նա­կի) ջան­քե­րի շնոր­հիվ հա­ջող­վեց ժա­մա­նա­կին պատ­ճե­նել և ու­սում­նա­սի­րել գրու­թյուն­նե­րը և հրա­տա­րա­կել ար­դյունք­նե­րը «Ա­սո­րա­գի­տա­կան հե­տա­զո­տու­թյուն­նե­րի կա­նա­դա­կան ըն­կե­րակ­ցու­թյան հան­դե­սում»՝ այդ եղա­նա­կով պահ­պա­նե­լով մշա­կու­թային ար­ժեք­ներն ապա­գա սե­րունդ­նե­րի հա­մար: [↑](#footnote-ref-1)